

再訪故鄉的榕樹



夏威夷華文寫作的當代價值與文化影響
暨黃河浪文學研究國際學術研討會論文集

(2014年5月14日-16日)

美國夏威夷華文作家協會編

執行主編：葉芳

香港大世界出版公司

再訪故鄉的榕樹

夏威夷華文寫作的當代價值與文化影響
暨黃河浪文學研究國際學術研討會論文集

統籌：美國夏威夷華文作家協會

主編：葉芳

設計：盼耕

出版：大世界出版公司

開本：210mm×140mm（大度32開）

字數：360千字

版次：2014年7月第一版

ISBN：978-962-576-850-2

定價：港幣168元

版權所有・翻印必究

第一輯

會議開幕式致辭

雲南師範大學紀委書記

沙萬祥教授致辭



尊敬的各位領導，各位來賓，老師們、同學們：

上午好！

春城五月，陽光明媚，鮮花盛開。今天，我們在美麗的雲南師範大學隆重舉行夏威夷華文寫作的當代價值與文化影響暨黃河浪文學研究國際學術研討會。子曰：「有朋自遠方來，不亦樂乎？」我謹代表全校師生向出席研討會的40餘名海內外著名文學家和理論家，表示熱烈的歡迎和誠摯的謝意！

由美國夏威夷華文作家協會與雲南師範大學文學院聯合主辦的夏威夷華文寫作的當代價值與文化影響暨黃河浪文學研究國際學術研討會，旨在探討海外華文寫作的當代價值與文化影響，紀念海外華人作家黃河浪（黃世連）對世界華文文學的貢獻，增進海外華文作家與內地作家的相互溝通。作為國立西南聯合大學在昆明唯一的余脈，雲南師範大學有著深遠而良好的文學淵源和傳統。西南聯大彙聚了聞一多、朱自清、沈從文、馮至等一大批文學大

師，培養了穆旦、汪曾祺等著名詩人、作家。本次學術研討會在雲南師大成功召開，各位海內外專家、學者蒞臨西南聯大故園，既是對西南聯大文學傳統的嘉獎，也是對雲南師範大學發展的大力支持。

文學院是雲南師範大學歷史最悠久的學院之一，其前身是由北大、清華、南開組建的國立西南聯合大學師範學院國文系。朱自清、羅常培、聞一多、楊振聲、羅庸等著名學者先後任系主任，唐蘭、劉文典、王力、浦江清、游國恩、陳夢家、沈從文、余冠英、張清常等學術大家曾在國文系任教或開課。1946年西南聯大復員北返後，聯大師範學院留昆獨立建校，定名為國立昆明師範學院中文系，1984年更名為雲南師範大學中文系，此後多次易名，現更名為文學院。經過幾十年的培育、引進和發展，教師當中湧現出一批成果豐碩，在國內外、省內外享有較高知名度的人物，例如：著名修辭學家駱小所教授、文學評論家余斌教授以及目前國內最具影響力的30位作家之一，本世紀中國十大詩人之一于堅教授等。古人云：「蓋文章，經國之大業，不朽之盛事。」夏威夷華文作家協會成立十餘年來，在文學創作、文學批評、人才培養以及社會影響力等方面取得了巨大成就。本次學術研討會主題鮮明、論題前沿、內容豐富，加上海內外專家學者雲集，必將在學術界引起巨大反響，一定會提升雲南師大文學院的社會影響力。

最後預祝本次研討會圓滿成功！祝願各位領導，各位來賓身體健康、心情愉快、生活幸福！

謝謝大家！

雲南師範大學文學院 胡彥院長致辭



尊敬的來自海內外的各位嘉賓：

大家上午好！

由美國夏威夷華文作家協會和雲南師範大學文學院共同主辦的「夏威夷華文寫作的當代價值與文化影響暨黃河浪文學研究國際學術研討會」今天上午正式開幕了，我謹代表雲南師範大學文學院向各位嘉賓的到來表示熱烈地歡迎。

孔子言：「有朋自遠方來，不亦樂乎！」我想這個「樂」既是新朋老友覲面相遇之樂，同時也是君子與朋友講習問道之樂。這次會議

的一個重要議題，是討論海外著名華文作家黃河浪先生的文學成就。黃河浪先生的散文《故鄉的榕樹》收錄在大陸版語文教材中，已成為無數學子心靈深處的永恆文學記憶。這次文學研討會，是在文學的故鄉——雲南師範大學舉辦，我想是實至名歸、相得益彰的。在這個校園，曾經有馮至、卞之琳、穆旦，還有文學院的前身——

西南聯大師範學院國文系的朱自清、聞一多、沈從文等諸位師生共同用他們的文學之筆寫下了三四十年代中國現代文學史上的不朽篇章，他們的努力使得四十年代的昆明一度成為文學朝聖者的殿堂。今天，我們在這裡舉辦「夏威夷華文寫作的當代價值與文化影響暨黃河浪文學研究國際學術研討會」，我想，正是以文相聚、以文緣道，這種以文相聚、以文緣道 有一種「照花前後鏡，花面交相映」的和美。

這次會議能夠成功舉辦，得益於雲南師範大學文學院和美國夏威夷華文作家協會諸位同仁的共同努力和堅持不懈。借這個機會，我要特別感謝為成功舉辦此次國際學術研討會付出巨大努力的會務組。我們的會務組只有兩位工作人員，匡錦副院長和呂崢老師，她們的周到、細緻、耐心的工作保證了研討會的順利舉辦，還有我們的學生志願者，他們的辛苦和努力，他們出色的會務服務受到了各位嘉賓的好評。借這個機會，我向為舉辦這次國際學術會議作出努力的各位朋友表示真誠的謝意，謝謝！最後預祝大會取得圓滿成功，謝謝諸位！

美國夏威夷華文作家協會 葉芳會長致辭



Aloha大家好，

首先我代表夏威夷華文作家協會感謝本次會議合辦單位雲南師範大學文學院以及各位領導對會議的支持，還有會務組和大學生志願者對會議嘉賓的熱心接待。Aloha是來自夏威夷最友好的問候，一般夏威夷當地人碰面時不是說「Hello, how are you?」而是比划個手勢，互相以夏威夷文問候「Aloha！」

在2011年8月夏華作協和夏威夷州立大學合辦的世華文學國際會議上，我父親，夏華作協創會會長黃河浪，也是用Aloha來歡迎世界各地的與會嘉賓。那次的會議舉辦得很成功，獲得夏威夷州長和州政府的嘉獎，表彰夏華作協和我父親自1997年創辦夏華作協以來為促進東西文化交流，為弘揚中華文化并豐富夏威夷的多元文化作出的不懈努力。

當時誰也沒想到，我父親會在第二年的夏天，2012年7月18日因病而離世。其實在2011年夏威夷會議之前，我父親的一隻眼睛就因曾經視網膜破裂及白內障，幾乎失明，本來香港的眼科醫生建議他在會前做摘除白內障手術，但術後不能

乘飛機，會影響會議的舉行日期，父親因此把手術推遲到會後回香港再進行。可是因為推遲了手術日期，導至白內障過於成熟難以摘除，眼科手術失敗父親被迫住院，不幸在住院期間感染了肺炎而病逝。最令我難忘的是，父親感染肺炎後不能自行呼吸，做了氣管切口手術接駁呼吸機協助他呼吸，那時他已經不能說話，在那麼痛苦的情況下他始終沒有叫過痛，我們去探病時他總是努力地在臉上艱難地展露一絲微笑安慰我們。有一天，他還用病弱顫抖的手寫字問我病房的窗外是不是聽得到香港鯉魚門的海浪聲？甚至在他病危期間仍然牽掛《珍珠港》第71期的組稿進度，提醒我要按時出版，他病逝的當天上午我正在編輯該期文學報。可以說父親是用他的生命熱愛文學，他也為文學無私奉獻了一生。他的這種忘我的大愛精神令我們深受感動，希望夏華作協繼承父親的遺願，和大家一齊繼續努力，堅持在海內外弘揚中華文化。

父親獲香港文學獎的散文《故鄉的榕樹》，多年來被國內及香港選為高中課文，2012年由韓國外國語大學中國學部朴幸雨教授翻譯成韓文版，收錄在韓國出版的《香港文學選集》中。最近這篇散文又由中國著名象徵派詩歌始祖李金髮的長子，夏威夷州立大學李明心教授Oliver Lee翻譯成英文版，並由曾在北京瑞士大使館工作，新加入夏華作協的歐洲瑞士代表吳啓洋先生Fabian Wetzel 翻譯成德文和法文版，後由歐洲華文作協成員李寒曦女士邀請莫斯科的漢學家弗拉季米爾·希奇科先生翻譯成俄文版，並由李寒曦女士校正。夏華作協文友牧野田亨先生又把這篇散文翻譯成日文版，在此感謝各位譯者的努力。

各位手上的會議資料中已印有各國翻譯版本，今天下午的議程中有個環節，請各位譯者和代表以中、韓、英、俄、日各國語言朗誦這篇文章。作協將在會後印在會議論文集中，贈與各位嘉賓和各國圖書館收藏，永存世界華文文學史上。

夏華作協經過十多年的持續發展，父親除了主編出版了71期《珍珠港》文學報，夏華作協成員文集《藍色夏威夷》I、II集和2011年夏威夷世華國際會議論文集《握手太平洋》之外，還鼓動作協成員出版了一系列的個人詩集，散文集和小說集，發動作協成員舉辦和參加了世界各地的世華文學會議，增進了與各國華文組織的文化交流。夏華作協在父親生前已突破了地域界限，發展了駐世界各地代表，包括美國西雅圖，紐約，三藩市，波士頓，加拿大溫哥華，克羅那，菲律賓以及中港台等地，原來的作協顧問朴宰雨、李明心、戴安德以及最近加入的歐洲瑞士代表，美國田納西代表和原本的波士頓代表都是對華文寫作很有學習興趣和研究的外籍人士，夏華作協成了真正的國際性組織，華文寫作者不再局限於海內外的華人。

各位手中的第77期《珍珠港》第4頁上刊登了作協波士頓代表藍祝德Judah Lanzberg的一篇紀念文章，寫到他在2011年作協舉辦世華會議時是夏威夷州立大學的研究生，他作為志願者來幫助迎接會議嘉賓，當時和我父親的交談和後來加入夏華作協，這個經歷激發了他日後通過自己的努力來組建一個作家關係網的想法。他畢業後去了美國另一個城市巴爾的摩的高中教書，那裡有很多黑人學生，與他這位白人教師有種族間的隔閡。他學習《珍珠港》文學報的辦法，在校創辦一份學生刊物來打破種族隔閡，他文中寫到待到2014年5月夏華作協在雲南

召開世界華文作家和學者的國際會議的時候第一版學生刊物應該已經印刷了。他把這刊物視作黃河浪的遺產。他認為黃河浪身處海外仍堅持保留華人自我身份和傳播中華文化的做法是很有意義的，這種影響力無遠弗屆，現在甚至影響到美國的白人和黑人社區。我們這次會議的消息剛經《珍珠港》報導，就獲得了美國南加州五洲四海網、新西蘭大洋洲華文作協文藝專輯、菲律賓世界日報等世界各地媒體的轉載。

我覺得父親做到了他在《珍珠港》文學報創刊時立下的志願「在物慾橫流而精神貧乏的現代社會，我們需要這樣一個心靈的避風港……」在我心目中，黃河浪是一位好父親，好作家，好會長，他永遠活在喜愛他的讀者和文友心中。

由於在國內舉辦國際文學會議，政府相關部門審批手續較多，需時較久，我們從去年開始建議辦會，直到今年4月初才收到正式批文，因此剩下的籌備時間十分倉促，如果有不夠周到之處，請各位嘉賓包涵，也特別感謝雲南師大和夏華作協會務組同仁的辛勤努力，使會議能順利如期召開。在此代表夏華作協感謝本次會議的合辦單位雲南師範大學文學院，會議協辦單位萬達西雙版納國際度假區，韓國外國語大學中文系，韓國台灣香港海外華文研究會，大洋洲華文作家協會，新西蘭中華文學藝術界聯合會，台灣明道大學國學研究所，東亞細亞文化研究中心，澳門大學中文系，加拿大華裔作家協會，上海同濟大學世界華文文學研究中心，香港國際文學研究中心，還有捐助這次會議的文友以及千里迢迢來參加會議的各位嘉賓，感謝大家對會議的鼎力支持，致以夏威夷式的感謝，Mahalo！

夏威夷中國日報總編 夏威夷華夏電視台

張冬凝總裁致辭



大家好：

「Aloha」，是一個夏威夷最常用而且全世界都知道的話語，這Aloha的意思就是說你好或者說早安，I love you，我愛你。請大家跟我一起大聲說一次「Aloha」。

夏威夷是在太平洋最中心的島嶼，它離任何一個陸地大概都有將近五千公里。因為這個原因，所以它的山特別漂亮，水特別漂亮，它的空氣是特別的純淨。根據科學家的研究結果，大概平均每一個物種，可能是一個小草的草種，可能是一個昆蟲，可能是一朵花，是一個蜜蜂，或者，可能是一個小的動物，它們平均每兩萬年才有機會從其他的地方來到夏威夷。當我聽到這個資訊，我心裡非常感動；在這個地球四十五億年的歷史裡面，而我們能有幸來到夏威夷，甚至有幸定居在夏威夷，是何等的緣分，何等的榮幸。

當然了，現在我們用不著再等上兩萬年了；中國東方航空公司已經有從上海直飛夏威夷的班機，中國國際航空公司有從

北京直飛夏威夷的班機，夏威夷航空公司有從北京直飛夏威夷的班機，中華航空公司有從台北直飛夏威夷的班機。

現在，介紹我自己，我姓張，叫做張冬凝。這次來參加2014年世界華文文學夏威夷國際研討會和黃河浪學術研究會，我代表的是夏威夷的中文電視華夏電視台，我是電視台的負責人。

我剛才講的夏威夷的故事，是藉這一個機會非常歡迎大家來到夏威夷這個美麗的島嶼來。夏威夷有非常多的各式各樣的花草，好像是金庸寫的天龍八部小說裡面的桃花島。桃花島裡面有各式各樣的奇花異草。等我到了夏威夷以後，我相信金庸寫這個桃花島的時候，一定是以夏威夷作為版本來寫的。那麼在夏威夷所有的奇花異草裡面呢，有一個非常漂亮的植物叫做榕樹，這一種樹在佛羅里達的邁阿密可以看到，在南台灣的台南或者高雄可以看到，在福建的福州也可以看到。當我們看到黃河浪先生所寫的「故鄉的榕樹」，我想他的心裡一定對福建，他的老家，他家鄉的榕樹很懷念。

夏威夷華文作家協會在2011年的時候，在夏威夷舉辦了世界華文文學夏威夷國際研討會，榮獲夏威夷州政府宣佈八月二十一日，也就是會議的日期為「夏威夷華文作家協會日」，這是一個非常大的榮譽。我希望也許將來，我們有機會在夏威夷再聚，代表夏威夷向大家歡迎。任何一個事業，它在開創的時候是非常艱苦的，我們在這裡開這個會議，紀念夏威夷華文作家協會創會會長黃河浪先生，特別感謝他創業的艱辛。我們說創業維艱，夏威夷華文作家協會在黃河浪先生的領導之下，還創辦了《珍珠港》文學報，做的有聲有色。黃先生過世以後，葉芳會長把這個重任給挑下來，另一句話叫做守成不易，

我們也感謝葉芳會長，她繼往開來，也使夏華作協繼續發揚光大，共同迎接世界華文文學的輝煌時代，也才使我們有機會在雲南昆明的雲南師範大學舉行這次會議，大家群聚一堂，來討論這個跨地區，跨國際的學術研討會，同時討論黃河浪先生的著作，再次感謝葉芳會長和雲南師範大學的努力。

我代表的是美國夏威夷州的中文華夏電視台，我們的夏威夷中國日報，以及我們的華人今日網（www.ChineseDaily.com）的電子媒體網站。因為這三個新聞的媒體使我們夏威夷中文媒體 Hawaii Chinese News Media 成為夏威夷最大，最有影響力的中文媒體。我們夏威夷的中文電視華夏電視台是在1982年成立的，到現在已經是第三十二年了，在座有很多年輕的朋友，他們的年紀可能還沒我們電視台的年紀大。我們的電視台是每天二十四小時，每個禮拜七天，從1982年一直播到現在。我們的華人今日網是我們和洛杉磯的美國偉博文化事業公司合作的。我們在2014年，也就是今年的元月中國農曆新年的時候，我們發行了夏威夷中國日報試發行版，今年四月二十日開始正式發行。

夏威夷中國日報目前是以週刊的形式發行。當然，我相信不久的將來我們會改成日報。在美國，中文電視台本來就不多，又有中文電視台，又有中文報紙，又有一個電子報，我相信全美國應該不很多。由於我們是夏威夷最大的中文媒體和最有影響力的媒體，我們肩負一個非常重大的對於社會的責任，對我們的讀者，對我們的僑社，對我們的所有夏威夷的華裔，做中國文化的傳承，發揚而努力，也希望我們能做出最多的貢獻。夏威夷中文傳媒集團也代表夏威夷全部媒體表達與世界各地文化商務組織進行文化交流和溝通的意向。

謝謝大家。

大洋洲華文作家協會 范士林秘書長致辭



主席、各位代表：

大家好！作為一名大洋洲的華文作家，我有機會出席這次盛會，向各位學習，感到十分榮幸和高興。黃河浪是海內外有重要影響且擁有各種年齡層次讀者的詩人和散文家。他的作品《故鄉的榕樹》和《茉莉花》感染了許多海外遊子，充滿了鄉情和親情。中國古今都有許多思鄉的詩歌和散文，如李白的《靜夜思》，賀知章的《回鄉偶思》，杜甫的《月夜憶故

弟》；此外在日本和俄羅斯，鄉土文學和懷鄉文字也很盛行。但是多數只是抒發一時的懷念之情。沈從文的《邊城》充滿了濃濃的鄉土氣息，但那是數十萬言的長篇小說。黃河浪以三千字的散文，寫出了三代人兩個世界的故事，全篇充盈著鄉情親情，描寫的是幾代人的親情與鄉情的交織，是榕樹下的一個凝聚著鄉土之情的社會，是那個社會和文化的演繹。鄉情、鄉思、鄉戀和鄉怨是寫作人永遠的話題。《故鄉的榕樹》被翻譯成日、韓、英、俄、法、德各種語言，說明鄉土意識是全人類的共有的意識。

我對黃河浪的作品雖然很喜愛，但缺乏研究，只能談些皮毛。我所在的大洋洲作家協會裡有許多熱愛黃河浪先生作品的同仁。乘此機會我給大家介紹一下大洋洲華人作家協會的概況。以利於今後開展合作和交流。

大洋洲作協成立於1997年。協會採取集體會員制，共有十六個集體會員。包括澳大利亞的墨爾本、維多利亞州、悉尼、新州、南澳、布裡斯班、昆士蘭、華人、仕女等華人作家協會；新西蘭的新西蘭總會、基督城、惠靈頓、藝文、文聯等分會、美屬薩摩亞、和所羅門群島華人作家協會等十六個集體會員。辦有定期刊物三種。會員們近年來在海外出版文集數十種，在悉尼、墨爾本、惠靈頓和奧克蘭各大圖書館中，均收藏有許多中文圖書，其中有不少我會會員贈送的創作作品。大洋洲作家協會，包括澳大利亞、新西蘭、斐濟和其他大洋洲島國的一百餘名華文作家，在僑居地開展文學創作、時事評論、學術交流等各項活動，與僑居地的本土文化界進行交流。

大洋洲華文作家協會會長冼錦燕女士因為正在主持舉辦新西蘭國際青少年音樂節，不能出席大會，委託我向大會請假並表示歉意。

海外華人作家肩負著在全世界弘揚中華文化，發揚中華民族和平友善精神的神聖使命。大洋洲華文作家協會地跨多個國家，緊密聯繫，互相交換成果。在新西蘭辦有文學專刊，每週出版一期對開一大版。迄今已經出版了120多期。其中會長冼錦燕女士和資深華人作家何與懷、張顯揚、洪丕柱、艾米等均

出版有自己的專著。副會長何與懷博士的《北望長天》，問世以來，受到海內外文友的極大關注，紛紛發表評論，已收集到專論文章一百餘篇，收入《何與懷博士評專集》。

海外華人作家努力融入僑居地主流社會，為當地文化事業做出了自己的貢獻。大洋洲作協的一些會員有的從事雙語創作，有的從事文學翻譯。何與懷博士主編了數十萬言的《中國政治術語漢英詞典》；集數十位紐澳華文作家原創作品的英文譯文集已經定稿殺青，正在澳洲印刷出版中。

2013年，40名大洋洲作家出席了在吉隆坡召開的世界華文作家協會第九屆年會。會員林爽、范士林和邱陵等向大會贈送了自己的文集。

海外華人的文學創作不僅是中華文化的一部分，也是世界文學寶庫的一部分。陽光燦爛、花木繽紛的海外文學園地，需要我們在座的各位文友攜起手來，精誠團結，通力合作，除草滅蟲，澆水施肥剪枝，使得園裡更加鮮花盛開，碩果累累。不僅豐富了海外華人的精神生活，更為中華民族固有文化的發揚，和中華民族的復興作出自己的貢獻。